

※個々の用語・表現につき、[イートモ](#)検索で得られた対訳を最大 3 件まで提示します。

※検索語の後ろの数値 (XX 対訳) は該当する対訳の件数を意味します。

●和文原稿 No.15

18.4 耐性

国外及び国内臨床試験における本剤に対する耐性ウイルスの出現率は、成人及び青年 (13 歳以上) では 0.67% (15/2,253 例)、幼小児 (1~12 歳) では 4.24% (72/1,698 例)、新生児、乳児 (1 歳未満) では、18.31% (13/71 例) であった。耐性ウイルスは全て A 型ウイルスに由来し、B 型では出現が認められなかった。耐性を獲得したウイルスでは、マウス及びフェレットにおいて感染性の低下が認められ、感染部位での増殖、伝播力は低いと考えられる。耐性を獲得したウイルスでは、ノイラミニダーゼのアミノ酸変異が認められている。

●DeepL による英訳 (赤字はエラーまたはイマイチの部分)

18.4 Resistance

The incidence of virus resistance to this drug in foreign and domestic clinical trials was 0.67% (15/2,253 cases) in adults and adolescents (13 years and older), 4.24% (72/1,698 cases) in young children (1-12 years), and 18.31% (13/71 cases) in neonates and infants (<1 year). All resistant viruses were derived from type A viruses, and no appearance was observed in type B viruses. The resistant viruses showed reduced infectivity in mice and ferrets, suggesting that they are less likely to multiply and spread at the site of infection. Amino acid mutations in neuraminidase have been observed in the resistant viruses.

●重要用語・重要表現のイートモ対訳

耐性ウイルス (10 対訳)

As a result, no Drug A-resistant viruses were selected, but taking into account that Drug A has a new mechanism of action, the virus culture after the 30th passage is planned to be additionally investigated.	その結果、薬剤 A 耐性ウイルスは選択されなかったが、薬剤 A が新規作用機序を有することを考慮して、30 継代以降のウイルス培養について追加で検討する計画である。
It is, however, necessary to continue to collect the information on the drug-resistant viruses, because development potential of viruses resistant to Drug A cannot be completely ruled out.	しかし、薬剤 A に対する耐性ウイルス出現の可能性は完全には否定できないことから、薬剤耐性ウイルスに関する情報は引き続き収集する必要がある。

青年 (11 対訳)

The lifetime prevalence rate for depression in youths aged 15 to 18 years has been estimated at 14% to 15%, which is comparable with that in adults.	15~18 歳の青年層におけるうつ病の生涯有病率は 14~15%と推定されており、これは成人の場合と同等である。
--	--

青年→ 思春期児 (49 対訳)	
Drug A was compared to itraconazole as primary prophylaxis in an open-label, multicenter study of adult and adolescent allogeneic hematopoietic stem cell transplantation recipients without prior proven or probable invasive fungal infection.	以前に侵襲性真菌感染症の確定例又は高可能性例とされていない成人及び 思春期児 の同種造血幹細胞移植患者を対象とした非盲検多施設共同試験において、薬剤 A による 1 次予防をイトラコナゾールによる 1 次予防と比較した。
The primary aim of this study was to assess sodium thiosulfate for prevention of cisplatin-induced hearing loss in children and adolescents.	本試験の主要目的は、小児及び 思春期児 を対象にシスプラチンに起因する難聴に対するチオ硫酸ナトリウムの予防効果を評価することであった。

出現が認められなかった→ 耐性ウイルス 出現 (3 対訳)	
Emergence of resistant viruses could decrease drug effectiveness.	耐性ウイルスの出現 により、薬効が低下する可能性がある。

耐性を獲得した→ 耐性 獲得 (14 対訳)	
A literature review found that most examples of the acquisition of resistance are not due to mutations.	文献調査により、 耐性獲得 のほとんどの事例が変異に起因するものではないことがわかった。
Some patients acquire resistance or intolerance to Drug A, which results in progression to blast crisis.	一部の患者は薬剤 A に対する抵抗性又は 耐性を獲得 し、その結果、急性転化する。

感染性 (56 対訳)	
Infectious medical waste is waste generated in the diagnosis, treatment or immunization of human beings or animals.	感染性 医療廃棄物とは、ヒトあるいは動物の診断、治療、ワクチン接種で出た廃棄物である。
The ease of transmission in some cases is of concern.	一部の症例における易 感染性 が懸念されている。
The lentiviral vector is not infectious and does not cause disease and does not result in a positive HIV test result.	レンチウイルスベクターに 感染性 はなく、疾患の原因とならず、HIV 検査が陽性になることもありません。

感染部位 (2 対訳)	
The “susceptible” category implies that isolates are inhibited by the usually achievable concentrations of antifungal agent tested when the recommended dosage is used for the site of infection.	「感受性」のカテゴリーは、検討対象の抗真菌薬を推奨用量で 感染部位 に使用した場合、通常達成される濃度によって分離株が阻害されることを意味する。

伝播力→ 伝染 (58 対訳)	
------------------------	--

<p>A sexually transmitted disease (STD) is a disease caused by a pathogen (e.g., virus, bacterium, parasite, fungus) that is spread from person to person primarily through sexual contact.</p>	<p>性行為感染症(STD)は、主に性交渉を通じて人から人へ伝染する病原体(ウイルス、細菌、寄生虫、真菌など)によって引き起こされる疾患である。</p>
---	---

<p>アミノ酸変異(3 対訳)</p>	
<p>Nineteen different types of spike protein gene with amino acid mutations were prepared from the gene of SARS-CoV-2 isolate Wuhan-Hu-1 (which has the same spike protein sequence as that encoded by the mRNA of Vaccine A).</p>	<p>SARS-CoV-2 分離株である Wuhan-Hu-1 株(ワクチン A の mRNA がコードするスパイクタンパク質の配列と同じ配列を有する)の遺伝子を基に、アミノ酸変異を有する 19 種類の S タンパク質遺伝子を作製した。</p>